

E1 - We know we are not worthy O
great Lord Mitama Please purify us
Please cleanse us Lord Mitama We beg
for you to hear our prayer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Guys

[00:13] Guys

Heave ho, heave ho!

[00:15] Yukito

What is this, *Pop-up -bleep-*?

[00:16] Guys

Please hear us, Mitama-sama!

[00:21] Guy

We have brought the successor.

[00:24] Soichiro

Good work.

[00:25] Soichiro

And now, my son Urabe Yukito will
be entering the ritual of musubi!

[00:30] Yukito

My dad is the founder of this
obviously sketchy-looking sect.

[00:34] Yukito

Which is why I've had so many unreasonable
things happen to me since I was a kid.

[00:39] Yukito

But that ends today.

[00:42] Soichiro

Submerged in water for three days,

[00:44] Soichiro

he shall overcome death and rise

up as the new leader of our sect.

[00:49] Yukito

Don't do this, Dad!

[00:51] Yukito

I'm serious, stop!

[00:52] Yukito

I'm telling you, this is straight-up murder!

[00:55] Soichiro

It's a ritual.

[00:57] Yukito

It's no use.

[00:58] Yukito

There's no talking to him.

[01:00] Soichiro

Our God, Mitama-sama, is
omniscient and omnipotent!

[01:05] Soichiro

Therefore, invincible!

[01:07] Yukito

I don't even care anymore.

[01:13] Soichiro

Do not fret, Yukito.

[01:14] Soichiro

Mitama-sama will surely save you.

[01:20] Soichiro

So you, too...

[01:22] Soichiro

Pray for Mitama-sama to bring you salvation!

[01:24] Soichiro

Purify yourself!

[01:25] Soichiro

Cleanse yourself!

[01:26] Soichiro

Believe only in our one God!

[01:28] Soichiro

Then your wishes shall be granted!

[01:30] Soichiro

Be blessed by the supreme sacred treasure!

[01:32] Soichiro

Go forth, Yukito!

[01:45] Yukito

What is this?

[01:47] Guys

Successor!

[01:47] Yukito

*Could this be my life
flashing before my eyes?*

[01:48] Guys

Good work!

[01:49] Yukito

Wait, stop, let me down!

[01:50] Yukito

You really do see it right before you die.

[01:53] Soichiro

With the ritual of fire-bathing,

[01:53] Yukito

Oh wow, I was still really cute back then.

[01:56] Soichiro

you commune with God!

[01:57] Soichiro

With Mitama-sama!

[02:00] Yukito

But yeah,

[02:01] Yukito

so many terrible things happened to me.

[02:03] Yukito

My eyes look deader and deader.

[02:06] Yukito

Today, I'm going to be a new me—

[02:07] Yukito

Surprisingly,

[02:08] Yukito

*I was still so full of hope
when I entered high school.*

SIGN Entrance

Ceremony

[02:12] Yukito

*But then it was just one
crazy thing after the other.*

SIGN Fortune

SIGN Worst Luck

[02:17] Yukito

This is the worst.

[02:20] Girl

No, don't!

[02:21] Yukito

What the hell is my life?

[02:23] Yukito

I'm watching porn,

[02:24] Yukito

but my eyes are completely dead.

[02:28] Yukito

Not a decent scene flashed before my eyes.

[02:30] Yukito

God, my ass.

[02:31] Yukito

Omniscient and omnipotent, my ass.

[02:33] Yukito

If you truly exist,

[02:35] Yukito

*how about letting me be reborn in
a world without gods or religion?*

[02:38] Yukito

*Then I could make some friends
and lead a normal life.*

[02:42] Yukito

Yeah, right.

SIGN Episode 1: We know we are not worthy O great Lord Mitama Please purify us Please cleanse us Lord Mitama We beg for you to hear our prayer

[02:43] Yukito?

*"We know we are not worthy
O great Lord Mitama*

[02:45] Yukito?

*Please purify us
Please cleanse us*

[02:47] Yukito?

*Lord Mitama
We beg for you to hear our prayer!"*

[02:50] Alural

Let's see. For men,

[02:53] Alural

you need to squeeze this lever, and...

[03:06] Alural

Oh, he's looking lively now!

[03:08] Alural

*Now I just need stroke this lever
up and down vigorously...*

[03:14] Yukito

Wh-What are you doing?!

[03:19] Alural

I'm so sorry!

[03:20] Alural

I'm so sorry!

[03:20] Alural

I'm so sorry!

[03:21] Alural

I'm so sorry!

[03:22] Alural

I'm so sorry!

[03:22] Yukito

It's fine now.

[03:24] Alural

No, it's not!

[03:27] Alural

I will serve you until
you are completely healed!

[03:30] Yukito

Serve me?

[03:32] Alural

I work in that restaurant over there.

[03:34] Alural

My name is Alural.

[03:36] Yukito

Alural?

[03:37] Alural

Yes!

[03:38] Alural

As an apology, you can eat there
any time you want, for free.

[03:42] Yukito

*I feel like I've seen this
fantasy world before.*

[03:45] Yukito

*This must be that alternate
world rebirth fad!*

[03:51] Alural

I'm so glad he's feeling better.

[03:54] Alural

This book was right.

[03:56] Yukito

Can I ask you a question?

[03:58] Alural

Yes!

[03:59] Yukito

Where is the Guild?

[04:01] Alural

Guild?

[04:02] Yukito

The Adventurers' Guild.

[04:04] Yukito

There must be one in the first village.

[04:07] Yukito

It's like a job association where
adventurers meet to exchange information.

[04:13] Alural

Oh, you mean you want to
work here in the village?

[04:15] Alural

This way. Please follow me.

[04:17] Yukito

Right.

[04:19] Yukito

I knew it!

[04:20] Yukito

*This is the alternate world life I
dreamt of, with swords and magic!*

[04:24] Yukito

My previous life was beyond awful.

[04:27] Yukito

We're gonna make up for lost time!

[04:32] Yukito

Starting out with a farming quest?!

[04:33] Yukito

That's way too boring a start!

[04:36] Roy

Hey.

[04:39] Roy

You're the guy AI saved, right?

[04:42] Yukito

AI?

[04:43] Yukito

Oh, the girl from before.

[04:45] Roy

Every girl in this village is mine.

[04:47] Roy

If you lay a finger on any
one of them, I'll kill—

[04:49] Roy

What was that for?!

[04:51] Clen

Don't hassle him, moron.

[04:53] Clen

Sorry he startled you.

[04:54] Clen

My name's Clen,

[04:55] Clen

this guy's Roy.

[04:57] Clen

May I ask your name?

[04:59] Yukito

It's Yukito.

[05:01] Clen

Yukito.

[05:02] Clen

I know it's sudden,

[05:03] Clen

but I have a job for you.

[05:05] Yukito

A job?

[05:06] Clen

Please use this.

[05:11] Yukito

A dagger.

[05:12] Yukito

That's totally a classic starter weapon!

[05:15] Yukito

Should I start by vanquishing some goblins?

[05:18] Clen

Goblins?

[05:20] Yukito

Oh, I'm ready.

[05:26] Clen

We don't have enough people
to bring in the harvest.

[05:29] Clen

So it's great to have you.

[05:31] Yukito

I see.

[05:32] Yukito

So this is how it is.

[05:33] Yukito

They're testing the player by forcing them

[05:35] Yukito

to do boring quests in the beginning.

[05:37] Yukito

Then, let's do this right!

[05:41] Roy

What a waste...

[05:43] Both

Hmmm...

[05:45] Yukito

What's wrong?

[05:46] Clen

It's nice that we harvested this much,

[05:50] Clen

but we actually got too much.

[05:51] Clen

We have no way to preserve this fruit,

[05:53] Clen

so the extra will simply
have to be thrown away.

[05:55] Roy

Is there really nothing we can do?

[06:06] Roy

Yukito, I changed my mind about you!

[06:08] Roy

I can't believe you made
booze out of that fruit!

[06:11] Siluril

That's right!

[06:12] Siluril

Booze is too expensive to buy,

[06:14] Siluril

but Yukito just made it!

[06:20] Siluril

All right!

[06:21] Siluril

Let's keep drinking!

[06:27] Yukito

This past month, I've worked the soil,

[06:29] txt

Yukito worked the land!

[06:30] txt

Yukito fed the livestock!

[06:30] Yukito

taken care of the livestock, made wine...

[06:31] txt

Yukito made wine!

[06:33] Yukito

*None of the things that
are supposed to happen*

[06:36] Yukito

*after being reborn into an
alternate world have happened!*

[06:38] Alural

Onee-chan!

[06:40] Alural

Stop drinking booze and come help me.

[06:42] Siluril

I just like to see my adorable
little sister at work!

[06:47] Yukito

Siluril is the older sister.

[06:48] Yukito

Alural is the younger one.

[06:50] Yukito

*They're letting me live in the
eatery the two of them run.*

[06:54] Yukito

I made some whack—

[06:55] Yukito

I mean, good friends who're ready to party.

[06:57] Yukito

I'm happy about that, but...

[07:07] Yukito

Where's my alternate world life
with swords and magic?!

[07:12] Roy

Good one, Yukito!

[07:14] Guy

You're really putting those away!

[07:18] Yukito

I want to do something alternate world-like!

[07:22] Ricky

Everyone! Run!

[07:29] Yukito

A monster?

[07:30] Roy

No. It's a strange beast.

[07:33] Yukito

A... what?

[07:43] Yukito

Wait, wait! No matter how you slice it,

[07:45] Yukito

that's definitely something
from mid to late game!

[07:48] Roy

Leave this to me.

[07:59] Yukito

Roy... you actually know magic?

[08:03] Roy

Yukito!

[08:04] Yukito

Y-Yeah?!

[08:05] txt

They ran away!

[08:05] Roy

Run for it!

[08:11] Roy

That was close!

[08:12] Roy

One misstep and we would've been dead.

[08:14] Roy

We're lucky we got away
with this amount of damage.

[08:17] Yukito

We didn't actually fight.

[08:20] Yukito

This "damage" we got from running into things as we fled is embarrassing.

[08:27] Yukito

Hey! Why don't you fight?!

[08:30] Roy

Fight? We don't stand a chance against those strange beasts.

[08:34] Yukito

I will not stand for a alternate world setting where you don't fight monsters!

[08:37] Yukito

What was that book you were reading, anyway?!

[08:41] Roy

That's the *Strange Beast Strategy Book*.

[08:43] Roy

It lists escape strategies and first aid procedures and all kinds of things.

[08:48] Yukito

Escape strategies?

[08:50] Yukito

What good is that?

[08:54] Yukito

It seems that the concept of magic does not exist in this world.

[08:59] Yukito

Wounds are treated manually, too.

[09:04] Siluril

Time to drink!

[09:10] Yukito

It's quite different from the life in an alternate world I imagined,

[09:12] txt

Yukito worked the land!

[09:13] txt

Yukito made wine!

[09:14] txt

Yukito drank wine!

[09:16] txt

Yukito spoke to a villager!

[09:17] Yukito

but all in all, it's not so bad.

[09:22] Siluril

Chug, chug!

[09:29] Siluril

And the winner is Yukito!

[09:37] Alural

It seems like the people of the village have become much more cheerful since your arrival.

[09:44] Alural

If it would please you, maybe you could stay here in our village forever.

[09:49] Yukito

Yeah, huh?

[09:50] Yukito

I guess there's nothing like a demon lord in this world.

[09:55] Yukito

Compared to before, how life is now...

[09:59] Yukito

I suppose I can thank God for sending me to this world.

[10:03] Alural

God?

[10:07] Alural

What is that?

[10:17] Yukito

Surprisingly, this world is not only devoid of magic,

[10:20] Yukito

it also seems to lack the concept of gods, religion, or any sort of spirituality.

[10:26] Yukito

Perhaps if I'd died back when that strange beast appeared...

[10:34] Yukito

Looks like it's dead.

[10:37] Yukito

I'll give it a burial.

[10:39] Yukito

A burial?!

[10:40] Yukito

How do they bury their dead in this world?

[10:44] Yukito

If there are no gods,

[10:46] Yukito

the most graveyard-like place in this village would be...

[10:51] Roy

What are you doing out so early?

[10:54] Alural

You weren't in your room so I got worried.

[10:57] Roy

Oh, so you went out hunting!

[11:01] Yukito

Y-Yeah.

[11:03] Roy

Good job, Yukito!

[11:04] Alural

Good job, Yukito-san!

[11:06] Yukito

Y-Yeah, but actually...

[11:08] Roy

By the way, Yukito...

[11:12] Roy

You and I are friends, right?

[11:14] Yukito

What's this all of the sudden?

[11:18] Roy

I heard a rumor of a
terrifying "forbidden book".

[11:20] Yukito

A forbidden book?

[11:21] Roy

Even speaking of it is dangerous.

[11:24] Roy

If anyone heard of this,

[11:25] Roy

I might even get disappeared.

[11:28] Yukito

*Could this finally be the thing that leads
into the mystery of this alternate world?!*

[11:35] Yukito

So what is it?

[11:38] Roy

A book about sex!

[11:41] Roy

Sex!

[11:44] Yukito

That's just a smut book.

[11:48] Yukito

We finally made it.

[11:50] Roy

Is it your first time in the
Imperial capital, Yukito?

[11:53] Alural

Our village is in a fairly
remote region of the empire.

[11:57] Yukito

So, why did you come along?

[11:59] Roy

That thing up there is the Imperial palace.

[12:02] Roy

From farming to how to
deal with strange beasts,

[12:05] Roy

everything we need to live was
taught to us by the emperor.

[12:10] Roy

Oh, and a word of advice.

[12:15] Roy

Try to avoid talking to anyone from the city.

[12:19] Yukito

Why's that?

[12:20] Roy

Our village is, how should I
put this, kind of despised.

[12:23] Yukito

Despised?

[12:25] Roy

Oh, hey! That's the shop right there!

[12:30] Clerk

Welcome.

[12:34] Roy

This... This is it!

[12:38] Yukito

An alternate world smut book.

[12:40] Yukito

I wonder what's inside.

[12:45] Roy

I can't believe they sell
something this ultra-dirty!

[12:48] Roy

This store... it's dangerous!

[12:50] Alural

This is even more advanced
than the book I have!

[12:53] Yukito

This seems more artsy than dirty,

[12:56] Yukito

like something you'd find
displayed in a museum.

[12:59] Roy

Displayed?!

[13:00] Roy

What kind of sexually advanced
country are you from?!

[13:02] Alural

In this country, that is super forbidden!

[13:06] Yukito

Huh?

[13:12] Yukito

What's that?

[13:18] Guard

Begin.

[13:30] Guard

Today's end of life has
concluded without issue.

[13:33] Yukito

What is this?

[13:35] Alural

Let's go.

[13:38] Yukito

Hey! What was that?

[13:41] Alural

Our country has what is
called an end of life system.

[13:46] Alural

When the country orders it,

[13:48] Alural

you are to end your own life.

[13:50] Yukito

Hang on! What's that about?!

[13:53] Yukito

This country? Does that mean you, too?

[13:55] Roy

No, we're kind of special.

[13:58] Roy

We're treated a bit differently.

[14:01] Roy

Don't worry about it.

[14:03] Roy

Let's go.

[14:13] Per1

They dare to come to the capital.

[14:15] Per2

Filthy defects.

[14:17] Per3

They should just dispose of those
people from the "isolation camp".

[14:29] Alural

G-Good evening.

[14:33] Yukito

What are you doing?

[14:35] Alural

Sneaking into your bed.

[14:36] Yukito

What?

[14:39] Alural

In the book I bought today,

[14:40] Alural

there were methods
for giving men more energy!

[14:43] Alural

I came fully prepared!

[14:44] Yukito

I feel like you got that kind of wrong...

[14:46] Alural

I will do my best!

[14:50] Yukito

Wait, listen!

[14:52] Alural

Please just take your clothes off!

[14:54] Alural

Yeah, take it off!

[14:55] Yukito

Stop! That's...!

[14:56] Yukito

Oh, kind of good... Wait, no!

[14:58] Yukito

Calm down!

[15:00] Alural

I am so sorry!

[15:01] Alural

Forbidden books really are terrifying.

[15:04] Yukito

Have you regained your senses?

[15:07] Alural

I guess I was sent to this
village because I am like this.

[15:11] Yukito

Is something going on with this village?

[15:14] Yukito

In the afternoon, Roy said something
about people despising you.

[15:16] Alural

This village is an "isolation camp".

[15:18] Alural

This is where outcasts are sent.

[15:21] Yukito

Isolation camp?

[15:25] Alural

This brand marks us as residents
of the isolation camp.

[15:29] Alural

Anyone who fears the end of life

[15:31] Alural

or doesn't align with the
country's ways is banished here.

[15:36] Alural

But you don't look at us with disgust.

[15:39] Alural

You laugh with us, you eat with us,

[15:41] Alural

and you teach us all sorts of things,

[15:43] Alural

and let us touch you in
all sorts of places...

[15:45] Yukito

Huh?

[15:46] Alural

No one from outside who's
come here has been like that.

[15:50] Alural

So it made me happy.

[15:52] Yukito

I guess I was also disliked.

[15:55] Yukito

You and the other people of this
village are the first friends I've made.

[16:01] Yukito

I don't care if you're considered outcasts.

[16:05] Alural

Yukito-san...

[16:06] Yukito

Yes?

[16:08] Alural

That stone is pretty.

[16:11] Yukito

Yeah.

[16:12] Yukito

*This magatama is the only thing that I
was able to bring with me to this world.*

[16:16] Yukito

*My dad said it was a protective
charm from the sect or something.*

[16:20] Yukito

You want it?

[16:21] Alural

Oh, no.

[16:27] Yukito

Take it.

[16:28] Yukito

Sorry it's just a cheap trinket.

[16:31] Alural

Thank you so much!

[16:35] Yukito

It's late. You should go to bed.

[16:37] Alural

Okay!

[16:50] Alural

I'm glad to have met you.

[17:00] Roy

You're really okay with that?!

[17:03] Siluril

There's nothing we can do.

[17:05] Siluril

It's already been decided.

[17:08] Siluril

If nothing else, I wish she
could have been spared.

[17:14] Roy

I refuse to accept this!

I'm going to fight it!

[17:23] Yukito

Huh?

[17:24] Yukito

Are we closed today?

[17:29] Yukito

Roy?

[17:30] Yukito

Hey! What happened?

[17:32] Roy

They took them.

[17:34] Roy

Damn it!

[17:36] Roy

Yukito...

[17:37] Roy

This village is basically a dump for people
the country has designated as "deviants".

[17:43] Roy

We're not instructed to end our lives,

[17:45] Roy

our lives are forcibly taken!

[17:49] Roy

For Al and Sil, that day was today.

[17:54] Yukito

Roy! Why didn't you tell me something so important sooner?

[17:58] Roy

I'm sorry, Yukito.

[18:00] Roy

Knowing how Al feels,
I couldn't say anything.

[18:10] Roy

Hey, where are you going?

[18:14] Clen

Get on!

[18:15] Clen

If we rush, we might still make it.

[18:17] Yukito

Thanks, Clen.

[18:31] Alural

Oneechan...

[18:34] Guard

We're short on time,

[18:35] Guard

finish that one with a sword.

[18:39] Guard2

As a subject of this country,

[18:41] Guard2

you should reverently accept your end.

[18:46] Clen

Go, Yukito!

[18:58] Alural

Yukito-san?!

[18:59] Guard

Who the hell are you?

[19:01] Yukito

A friend of the deviants you loathe so much.

[19:07] Yukito

Why the hell do they have to die?!

[19:13] Bertrand

Because they're deviants
who fear the end of life.

[19:17] Yukito

And what is so deviant about fearing death?

[19:20] Bertrand

The phenomenon of one's life coming
to an end is nothing to fear.

[19:24] Guy

I knew those deviants from the
isolation camp were no good.

[19:26] Guy

Are they even citizens of the empire?

[19:27] Guy

End of life is obviously our duty.

[19:29] Yukito

I was wrong.

[19:30] Yukito

*These people's psychological
structure is exactly like...*

[19:35] Bertrand

The existence of the isolation camp
is a sign of our emperor's mercy.

[19:44] Alural

Yukito-san!

[19:57] Yukito

Why?

[20:02] Yukito

Why...?

[20:04] Soichiro

Mitama-sama will surely save you.

[20:09] Yukito

*Neither I nor my shitty dad
deserve to be saved.*

[20:14] Yukito

It should be virtuous people, who've lead honest lives,

[20:17] Yukito

and are kind to others—people like them.

[20:21] Yukito

So, save them.

[20:23] Yukito

Show me that you can save them.

[20:25] Yukito

Purify yourself, cleanse yourself,

[20:29] Yukito

Believe only in our one God,

[20:31] Yukito

then your wishes shall be granted...

[20:35] Yukito

Be blessed by the supreme sacred treasure...

[21:09] Guard

Bertrand-sama, what on earth is this?!

[21:11] Mitama

Yukito! You finally called on me!

[21:13] Mitama

I guess you really can't

make it without me, huh?!

[21:18] Mitama

Who did this to you while I wasn't here?

[21:22] Bertrand

That power you just used...

[21:26] Mitama

Cleanse.

[21:30] Bertrand

What is this? What is happening?

[21:32] Mitama

Plunge into terror darker than death!

[21:39] Mitama

Yukito, I'll fix you right up.

[21:42] Mitama

Eww, your insides are sticking out.

[21:46] Alural

What? I'm alive?

[21:49] Alural

Yukito-san?

[21:49] Mitama

Yay, he's fixed.

[21:51] Mitama

My cute Yukito!

SIGN My?

[21:55] Yukito

Huh? What?

[21:56] Yukito

Who are you?

[21:58] Mitama

How can you not know who I am?

[22:00] Mitama

I was by your side more than
anybody else in the world!

[22:04] Mitama

I'm Mitama.

[22:06] Mitama

Your God!

SIGN Episode 2: We know we are not worthy O great Lord Mitama Beautiful is-

[23:40] ???

"We know we are not worthy
O great Lord Mitama

[23:43] ???

Beautiful is"—